

Delles referencies asturianas na lliteratura medieval peninsular

XULIO VIEJO FERNÁNDEZ

Asturies nel mundu lliterariu medieval

La falta de textos lliterarios asturianos medievales y la fonda convicción na existencia real de della actividá lliteraria n'Asturies per aquella dómina vien llevándonos, dende va daqué tiempu, a una serie d'investigaciones de tipu auxiliar que, de manera indireuta, permitan averanos a la conocencia d'aquella realidá. Per esti camín, al traviés de distintes comunicaciones y publicaciones vien ufiertándose-y al interesáu una serie de datos que dexen dir dándo-y color a esi mundu lliterariu perdíu na nueche de los tiempos: documentaciones diplomátiques de xuglares y trovadores, exemplos locales d'onomástica lliteraria, dellos textos llatinos y testimonios dispersos de toa mena, a los qu'agora queremos amestar una curtia revolada per aquelles referencies a Asturies o a lo asturiano esbalixaes pela lliteratura coetánea europea, particularmente la peninsular.

De mano, un llabor como'l qu'agora se propón tendrá como oxetivu cimeru, básicamente, el defini-y a Asturies un sitiu nel mundu y la cultura medievales, el so nivel xustu de presencia o de marxinalidá, d'intercomunicación y participación del país nes llinies de fuerza dominantes na lliteratura de la dómina, que, como premisa de partida, tien que s'allugar necesariamente percima d'esi *grau cero* que pudieren suxurir la tradicional escasez bibliográfica sobre esti asuntu o los escosos discursos positivistes (que nesti casu ye dicir *negativistes*: nada nun hai) sobre'l patrimoniu cultural o sobre la hestoria asturiana mesma. Y a ello gracias cuando'l datu positivu nun ye oxetu de desdenu o tracamundi.

Esti últimu sedría'l casu d'una recién edición española de *fabliaux* del sieglu XIII. Ende, concretamente en *fabliau Du chevalier a la robe vermeille* (*El caballeru del traxe bermeyu*), la muyer del protagonista encamiénta-y a ésti la pelegrinación a Santiago de Galicia, a lo qu'amiesta darréu:

*Revenez vous en par Estuire
por mon seignor Saint Sauveor
iluec vont li bon pecheor*¹

La referencia ye clara a San Salvador d'Uviéu, pero la editora, na correspondiente nota a pie de páxina alvierte que se trata de ciertu monesteriu de San Salvador allugáu en Puertu d'Ibañetas, cerca de Santiago, nel camín d'Asturies², escaeciendo que la ilesia uviedina (y los testimonios lliterarios d'esto son bien abondosos, como va vese) constituía na época ún de los grandes centros espirituales del occidente européu.

Otro ye que, n'iguáu l'erru, la referencia a la capital asturiana nun *fabliau* francés (o n'otros cantares de pelegrinos conocíos hasta'l XVI)³ tenga de ser oxetu d'una interpretación prudente como testimoniu lliterariu nel sentíu propuestu⁴, pero cuando menos, amuesa como, pa dellos creadores lliterarios europeos, Asturias yera tamién, a la so manera, un puntu de referencia y que, a lo mesmo que'l Camín de Santiago foi'l motor que xeneró en Galicia una envidiable bayura lliteraria, por aciu del intercambiu ente una tradición autóctona y l'influxu estranxeru, la mesma fórmula pudo dar llugar, na propia Asturias, a fenómenos asemeyaos, aunque seguramente con dimensiones enforma más reducíes que, en tou casu, desconocemos⁵. Piénsese, de toes formes, que lo que se conoz d'aquella rica lliteratura gallega ye sobremanera gracies a la so asimilación, más seronda, por parte d'ambientes cortesanos castellanos y portugueses, dende'l sieglu XIII, y por mor de circunstancies hestóriques mui precisas que, a cencielles, nun se dieron nel casu asturianu.⁶

Xusto ye dicir que tamién puede pasar lo contrario: l'erru o l'escesu a favor nuesu. Esto último pue-

¹ «Volví per Asturias, per onde mio señor San Salvador, au van los bonos pecadores»

² De Casas, F., 1994: *Fabliaux. Cuentos franceses medievales*, Clásicos Universales, Cátedra, Madrid, páx. 168–169.

³ Alvarez-Buylla, J.B. 1977: *La canción asturiana (un estudio de etnografía musical)*, Colección Popular Asturiana, Ayalga, Salinas, páx. 64.

⁴ Sobre l'usu y abusu que se fexo sobre los datos d'esta mena nos estudios de lliteratura medieval pueden vese les crítiques yá formulaes por Menéndez Pidal, al rodiu de la épica (Menéndez Pidal, R. 1992: *La épica medieval española. Desde sus orígenes hasta su disolución en el romancero*, ed. de Diego Catalán y M^a del Mar Bustos, Espasa-Calpe, Madrid, páx. 105–107).

⁵ Por exemplu, tiense falao de la posible influencia de los cantares de los pelegrinos sobre la música tradicional asturiana. Vid. Alvarez-Solar Quintes, N. «Oríen, proyecciones y enlaces de la música popular asturiana», BIDEA XIV, páx. 75–77; Alvarez-Buylla, J.B. *op. cit.*, páx. 52 y 64. Ye interesante mencionar tamién testos ultrapirenaicos llatinos que dende finales del XI falen de les reliquies uviedines oxetu de les pelegrinaciones o de la lleenda del treslláu a la capital d'Asturies del arca santa, procedentes de Valenciennes, Cambrai y Cheltenham. Estos testos espublizalos Fernández Conde, F. J., 1972: *La iglesia de Asturias en la Alta Edad Media*, IDEA, Uviéu, páx. 160–178 y, primero, Kohler, C., 1897: «Translation de reliques de Jérusalem à Oviedo», *Revue de l'orient latin* 5, páx. 6–21, De Bruyne, D., 1927: «Le plus ancien catalogue des reliques d'Oviedo», *Analecta Bollandiana* 45, páx. 93–95. Otros anuncios al respetu en Walsh, J.K. 1992: *Relic and literature: St. Toribius of Astorga and his Arca Sancta*, Fontaine Nôtre Dame Series, n^o2, David Hook, St. Albans.

⁶ Claro que, tamién, el fechu de ser el gallegu llingua poética cortesana puede faer pensar que tendiere a imponese como *standard* llíricu na propia Asturias.

de refrontáse-y al investigador alemán Erich von Richthofen, cuando quier xuncir el tema artúricu de la busca del Grial al cultu de les reliquies de San Salvador d'Uviéu, les pelegrinaciones a esti llugar o a Santiago y a dellos referentes de la hestoria asturiana. Estes llamatives hipótesis⁷, encontraes en bona medida sobre imaxinatives etimoloxíes y analoxíes forzaes ente nomes lliterarios y onomásticos reales y en fontes hestoriográfiques de pocu rigor, recuerden, por embargo, delles otres referencies d'interés a Asturias na lliteratura medieval europea, del mesmu xacer de les anteriores, como la propia a San Salvador nel poema alemán *Titurel* d'Albrecht von Scharfenberg, del XIII, mui prósimu al *fabliau* citáu (*Swer in Galitz ist gewesen, der weiz wol Sancte Saluator und Salueterre*⁸) o, nesti mesmu poema y en tamién alemán *Parzival*, a un personaxe de nome *Castis*, que fai pensar al autor nel fundador d'aquella ilesia: Alfonso'l Castu, rei d'Asturies. Con tolo escesivo de les hipótesis del, polo demás, notable eruditu Von Richthofen, éstos nun dexen d'amosar un ciertu sustratu de verismu, cuando, quitando a una vera otres febles pantasíes sobre la matriz asturiana del *roman* caballerescu européu, se da en pensar que, en cierto, siendo grande'l prestixu que tenía San Salvador en tol continente como centru de pelegrinación y tan atractiva, pa la mentalidá de la época, la lleenda o lleendes xuncíes a les sos reliquies y milagros, nun sedría improbable dafechu que pudieren estimular la imaxinación de dalgún poeta y condicionar asina la orientación d'un relatu de fondu simbolismu relixosu como'l de la busca del Grial o, siquier, suministra-y dalgún motivu puntual, por exemplu, la castidá del héroe qu'algama'l santu oxetu, en paralelo a la del casi que llexendariu rei d'Asturies que xunta en San Salvador aquelles maravioses reliquies.

D'otru bon exemplu d'erru, yá d'otru calter, ye responsable daquién con tanta autoridá na medievallística como don Ramón Menéndez Pidal, bien qu'indució pol eruditu catalán Milá i Fontanals. Ello ye que, falando de la movición de trovadores y xuglares pela Península, refierse a ciertos versos del trovador catalán en llingua occitana Guillén de Berguedá (sieglu XII) nos qu'ésti, falando col rei castellán Alfonso VIII, diera en dicir con despechu ente'l despreciu del rei aragonés *vaume'n Asturis*, esto ye, «marcho p'Asturies», lo que se recueye como posible testimoniu de les rellaciones (polo otro, conocíes) d'esti trovador colos reinos occidentales⁹. Nun resultaría imposible, a la lluz d'otros datos remanaos, iguar una hipótesis que-y diere xacú a esta alusión asturiana del trovador catalán (de xuru, bien granible dende'l puntu de vista de la hestoria lliteraria local), pero una correcta llectura del códiz que tresmite les sos canciones esfrez darréu tou entusiasmu, pos, a faer casu a Martin de Riquer, lo que diz ye, en realidá, *vau me'n als turcs*, con *c* onde Milá lleera *i*; esto ye, «marcho pa colos turcos» y non p'Asturies.¹⁰

⁷ Que pueden lleese en Von Richthofen, E., 1970: «Espíritu hispánico en una forma galorromana (I y II)», *Nuevos estudios épicos medievales*, Gredos, Madrid, páx. 196-212, y 241-253.

⁸ «El que foi a Galicia conocerá San Salvador y Salvatierra»

⁹ Menéndez Pidal, R., 1956: *Poesía juglaresca y juglares. Aspectos de historia literaria y cultural de España*, Espasa-Calpe, páx. 89. Tamién recueye la mesma referencia Alvarez Buylla, J.B., 1977: *La canción asturiana (Un estudio de etnología musical)*, Colección Popular Asturiana, Ayalga, Salinas, páx. 64.

¹⁰ Riquer, M. de., 1971: *Guillen de Berguedá*, 2 vol., Scriptorium Populeti 5, Abadía de Poblet, vol II, páx. 187, na nota al versu 15 del sirventés *Un sirventés ai en cor a bastir*.

Afortunadamente, nun son éstos les úniques amueses de presencia asturiana na lliteratura medieval europea, nin, de fechu, se fexo indagora un vaciáu refechu de la mesma. Básicamente, trabayóse con lliteratura peninsular y, darréu, tratóse d'estremar aquelles referencies a personaxes asturianos coetáneos d'otres más xenerales a Asturias, lo asturiano, la so hestoria o personaxes hestóricos. D'esta esbilla, tratada siempre cola debida prudencia, pueden obtense delles conclusiones y, pel camín de la imaxinación, formulase delles otres hipótesis suxestives.

Los asturianos de los cancioneros

El primer recímanu de datos atopóse recurriendo casi qu'esclusivamente a les cantigues en llingua gallego-portuguesa, concretamente a les llamaes *d'escarnho e maldezir*, d'intencionalidá satírica que, por cuenta del so propiu calter, resulten una bona fonte documental de ciertos personaxes y ambientes. De mano, hai qu'alcordase qu'estes composiciones circulen básicamente nes cortes castellana o portuguesa y que, pelo xeneral, compónenles personaxes que les frecuenten o faen referencia a ellos. Ente los trovadores presentes nestes cortes hai dellos con cierta relación con Asturias (casu de Pero Amigo de Sevilla, y, probablemente asturianos de nacencia, tenencia o residencia, casu de Fernan Suárez de Quiñones¹¹, que mereceríen un estudiu específicu, de xuru facilitáu pol fechu de conservase testos d'ellos, y qu'amuesen hasta qué puntu'l métodu de dir a la caza del asturianu pelos cancioneros tien dél sentíu.

Les referencies espreses a asturianos, sicasí, nun son munches nin siempre clares: dexando a una vera'l luxuriosu Lop Anaia, d'Os Ozcos, atacáu foínamente pol dichu Fernan Suárez (na cantiga n^u 1555 del Cancioneru de la Biblioteca Nacional de Lisboa), o *don Palaio de Gordón* (na n^u 1553 del mesmu cancioneru), personaxe al que creyimos identificar nel nuesu estudiu con ún de los dos *Pelayo Perez* documentaos na corte Alfonsina metanos el XIII y con reacciones conocíes col mesmu poeta, namá podemos falar con della seguranza de dos.¹²

D'ente ellos, y seguramente al so pesar, el mayor protagonismu tienlu un tal Fernán Díaz, al que y llancen les sos más gafes sátires varios poetes de la corte d'Alfonso X: Airas Pérez Vuitoron, Estevan Faian, Pero da Ponte o Pero García Burgalés. Nuna de les cantigues (1649 CBN, 1183 CV, de Pero da Ponte) reproduzse'l nome enteru: *Fernan Diaz Estaturão*, onde l'alcuñu, na nuesa opi-

¹¹ D'estos dos trovadores atoparase una refecha y actualizada bibliografía na antoloxía recién de Mercedes Brea *et alii* 1996: *Lírica profana gallego-portuguesa*, 2 vol., Publicacions do Centro de Investigacions Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro, Santiago de Compostela, a la qu'unviamos col envís de quitanos de reproducila (sobre Fernán Suárez en volume I, páx. 330–333, y sobre Pero Amigo, volume II, páx. 733–752). A Fernán Suárez dediquémos-y tamién un estudiu biográficu específicu (Viejo Fernández, X. 1997: «Apuntes para a biografía do trovador Fernán Suárez de Quiñones», comunicación que presentemos nel V Congresu d'Estudios Gallegos, Tréveris (Alemania), 8–11 d'ochobre de 1997, y que sedrá publicada darréu nes actes correspondientes.

¹² Véase, por embargu, Alvar, C., 1991: «Apuntes para una edición de las poesías de Fernán Suárez de Quiñones», *Estudos portugueses. Homenagem a Luciana Stegagno Picchio*, Difel, Difusão Editorial, Lisboa, páx. 13.

nión, puede que nun sía otro qu'una alteración de los copistes por *Esturão*, esto ye, *asturianu*. Puede encontase esta conxetura na peculiar tresmisión de los cancioneros, qu'altra frecuentemente les grafíes nes copies (nesti casu inxertando una sílaba), segundo, na métrica y, tercero, na alusión que se fai n'otra cantiga (CBN 1480, CV 1091, d'Airas Pérez Vuitoron) a la so supuesta condición d'adelantráu real de *San Fagundo* (Sahagún de Campos) y, particularmente, *d'Esturas d'Ovedo*.

Un repás a tola documentación astur-ileonesa d'esta época prueba qu'esti supuestu cargu públicu ye falsu dafechu, pos nun se documenta adelantráu real n'Asturies y Lleón con esi nome, anque sí una monotonera de personaxes homónimos ente los que resulta difícil precisar quien pudiera ser¹³. La falsa atribución de responsabilidá tala nun ye otro qu'un inxeniosu y porcaz artificiu poéticu. Les cantigues qu'escarnecen a Fernán Díaz anecien una y otra vuelta na so supuesta homosexualidá: Pero da Ponte (en CBN 1649, CV 1183) ironiza sobre como Fernan Díaz podía bien faese ermitañu, pos ye tan bon cristianu que nun se-y conoz tratu con muyeres; en CBN 1479, CV 1090, Airas Pérez (bramente engafentáu contra esti personaxe) preséntalu esmolecíu por casase, pero con un home, lo que da pie a les quexes de dalguna qu'otra muyer; pa Estevan Faian o Froian (CBN 1561, CV 434) les dificultaes de casamientu de Fernán Díaz obedecen a otra razón: que los vasayos de les muyeres escapen del so serviciu porque saben del so vezu de *lousinhar/ ome deant' e ... buscar/ gran mal detrás a muitos*, esto ye, «combayar per delante y busca-yos a munchos el mal per detrás». Esti xuegu coles alusiones locatives al alantre y al detrás repítese cuando se comenta'l so nomamientu como adelantráu: Airas Perez Vuitoron (CBN 1480, CV 1091), ente esti fechu, píde-y a Fernan Díaz que, de magar, *punhade d'ir adeant'ua vez/ ca, atra aquí, fostes sempre a derredo* («faéi por dir per delante d'una vez, yá qu'hasta agora fuistis siempre per detrás»).

La presencia d'asturianos nesti ambiente interesa (fora de bilordures impertinentes y tarascaes) en tantu que, al tiempu, podíen convertise n'axentes de tresmisión d'esti tipu de lliteratura, o otra, dende la corte real a tierres asturianas, a otres pequeñes cortes nobiliaries locales o a ciertos redoles clericales y burgueses. El nomatu d'otru merín real n'Asturies, *Pelagio Aluardan* (del arabismu *albardán* “bufón”) de los primeros años del XIII (ente 1200– 1208)¹⁴ o l'exemplu, yá varies veces comentáu, de don Pedro

¹³ La referencia más coincidente podía suponese *Roderico episcopante tenente totis Asturiis cum Fernando Diaz in comendo*, del añu 1185 (García Larragueta, S. 1962: *Colección de documentos de la Catedral de Oviedo*, IDEA, Uviéu, páx. 487), temprana de manera como pa poder xuncise al Fernán Díaz de los cancioneros, qu'hai que suponer más tardíu. Pela so parte, Rodrigues Lapa, nel comentariu a la cantiga que-y dedicara Pero da Ponte, identificalu como merín de Carrión (Rodrigues Lapa, M., 1970: *Cantigas d'escarnho e de mal dizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses*, Galaxia, Vigo, páx. 540). Anque nun manexemos abonda documentación palentina, lo cierto ye qu'en Sahagún, Astorga y Asturies (que ye au lu asitien les cantigues) nun apaez nin adelantráu nin merín de nome talu na dómina d'Alfonso X; solo n'Astorga, delles décadas primero (en 1221, anque en copia del XVII) figura un *don Fernando mayordomo del rey teniendo a Venenvente, Astorga y Cabrera* (Ruiz de la Peña, J.I. y Sanz Fuentes, M^o J. 1991: *Colección diplomática del monasterio de San Vicente de Oviedo (siglos XIII–XV).I.1: 1201–1230*, Uviéu, páx. 110, documentu n^o62).

¹⁴ García Larragueta, S., *Colección de documentos de la Catedral de Oviedo*, Instituto de Estudios Asturianos, Uviéu, páx.

Díaz de Nava, bien documentáu al rodiu de les cortes reales del sur peninsular, que-y dexa cien morabetinos n'heredá al xuglar Suer de Fompernal en cuenta de pagu de deldes, d'acordies col so testamentu de 1289, ye un bon reflexu d'esta posibilidá.¹⁵

Otru posible, más tempranu, podía dir buscase na persona d'otru asturianu reconocible ente les alusiones de les cantigues d'escarniu. El trovador portugués Martin Soares, na cantiga CA 62, CBN 173, CV 148, dedicada a doña Elvira Anes da Maia, implica nel discursu al siguiente personaxe:

*Se crevess' eu Martin Sira
nunca m'eu dali partira
d'u m'el disse que a vira:
en Sanhoane e en saia.*

Esti *Martin Sira* podía ser en realidá l'abondes veces citáu na diplomática asturiana del XIII comu Martin Xira, dende la dómina d'Alfonso IX, al que veríemos asina tamién enxareyáu nos bilordios cortesanos y nes conxures lliteraries de los autores pre-alfonsinos, siquier comu suxetu pasivu. Si Martín Soares tien datada la so producción poética ente 1230 y 1270, el so tocayu (y al paecer amigu) asturianu Martín Xira documéntase n'ambientes burgueses uviedinos dende 1224, apaez como merín de la ciudá baxo los adelantraos reales don Ramiro Frolaz, don Rodrigo Rodríguez y don Gonzalvo Ramíríz ente 1240–1251, esto ye, na dómina de Fernando III el Santu, y yá morriera en 1254. Son, poro, contemporáneos.¹⁶

Les relaciones de Martin Xira col sur peninsular, y concretamente cola corte, por aciu de los aristócrates nel nome de los que gobierna la ciudá, podía acreditaes un documentu uviedín de 1244 nel qu'apaez como confirmante un *Amet moru de Martin Xira*¹⁷, esto ye, un personaxe llegáu a Asturias dende aquelles tierres, escurque de la mano del merín estudiáu. La presencia d'esti home nun llistáu de confirmantes locales d'un documentu podía, amás, faer albidrar un ciertu grau de reconocencia social, percima del propiu d'un puru esclavu o un siervu musulmán que nin siquier se convierte al cristianismu, como delata'l so nome árabe y a la escontra d'otru contemporaneu, *Johannes Ordonii olim*

508, Floriano Cumbreño, A., 1960: *Colección diplomática del monasterio de Belmonte. Transcripción y estudio*, Instituto de Estudios Asturianos, Uviéu, páx. 236, Sanz Fuentes, M^a J., Ruíz de la Peña, J.I., 1991: *Colección diplomática del monasterio de San Vicente de Oviedo (siglos XIII-XV). I.1: 1201-1230*, Uviéu, páx. 50 y 54.

¹⁵ Torrente Fernández, I. 1982: *El dominio del monasterio de San Bartolomé de Nava (siglos XIII–XVI)*, Universidá d'Uviéu, Dptu. Historia Medieval, Uviéu, páx. 220.

¹⁶ Por embargu, nes ediciones más recientes, cuestiónase l'autoría d'esta cantiga y tiense ente les anónimes (Brea, M., *op. cit.*, vol. II, páx. 988–989), por considerase de datación más seronda. Si s'almite la identificación del *Martín Sira* citáu d'acordies cola nuesa propuesta invalidaríase argumentu talu y sedría posible caltener la so atribución al trovador portugués.

¹⁷ Tuero Monís, M., 1995: *Documentación de la Catedral d' Uviéu*, Coleición Fontes de la Llingua 1, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, páx. 17.

sarracenus et modum iam conversus ad fidem, de 1256¹⁸, protexíu del deán de San Salvador d'Uviéu, Ordoño Díaz, de quien garra'l patronímicu nel so nuevu nome cristianu. ¿Trátase nestos casos de persones más o menos respetaes, magar el so *status* de subordinación social y la so condición d'extranxeros ya infieles, por cuenta d'un ciertu prestixu, igual alquiríu na corte que frecuentaben los sos amos? ¿Podfen estes persones xuncies a los pequeños redoles de poder locales (por exemplu, el del propiu Martín Xira) reproducir a mui pequeña escala n'Asturies esi fructíferu intercambiu ente cultures estremaes que biltó tan espléndidamente na cultura castellana de la dómina alfonsina al rodiu de la corte real? ¿Aportaba la so presencia daqué, en definitiva, a la cultura local? Sedrán entrugues condergaes a quedar ensin respuesta convincente y encontada en datos positivos, pero una nueva mención, agora en 1270, a una *Marinna Mora*, muyer de *Pedro Ioglar*, moradores n'Uviéu per aquellos años¹⁹, y verosímilmente tamién xuglaresa, faise, n'atención a esti contestu, un personaxe particularmente suxestivu, si se da en pensar na posibilidá de que tamién a Asturies aportaren, pela vía dibuxada, los influxos de la xuglaría árabe del sur d'España. La filtración hasta tierres asturianas, dende finales del sieglu XII, del mesmu términu árabe *albardán* comu alcuñu aristocráticu, podía ser otru aval pa esta posibilidá.²⁰

L'Asturies de la épica: santos y guerreros

Otres referencies asturianas presentes na lliteratura romance castellana de los siglos XII al XIV resulten tamién atractives, aunque pol so calter más xenéricu o por nun faer referencia a fechos contemporanios, la so utilidá apuntaría n'otru sen. Trátase agora de cites tomaes de la épica y de la hestoriografía romance.

El mitu hestoriográficu medieval asturianu por escelencia ye, naturalmente, Cuadonga y Pelayo. Por embargu, fora de les cróniques, Cuadonga nun ye un referente abondosu na lliteratura romance medieval y l'exemplu más significativu procede d'un testu (el *Poema de Fernán González*), aunque d'inspiración épica y xuglaresca, de tastu cultu debíu a la so elaboración clerical seronda. Ehí preséntase l'episodiu de Cuadonga (nuna Asturies arreyada agora al reinu y a la hestoria castellana) dende un puntu de vista providencialista y xuncíu al mitu de la salvación d'*España la gentil*.

Era Castiella Vieja un puerto bien çerrado

¹⁸ Fernández Conde, F.J., 1982: *La clerecía ovetense en la Baja Edad Media*, Instituto de Estudios Asturianos, Uviéu, páx. 131.

¹⁹ Fernández Conde, F.J., Torrente Fernández, I., De la Noval Menéndez, G., 1978: *El monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y fuentes I. Colección diplomática (996-1325)*, Uviéu. Tocántenes a esti documentu y lo que dexa albidrar sobre la xuglaría local, interesen tamién les observaciones feches por Medina Alvarez, A. 1993: «La música medieval en Asturias», *Orígenes. Arte y cultura en Asturias en los siglos VIII–XV*, Principáu d'Asturies, Uviéu, páx. 313–327, esp. 320.

²⁰ Como, en xeneral, la mesma presencia en Asturias de población árabe, xeneralmente como siervos, estudiada por Ruiz de la Peña, J.I. 1979: «Siervos moros en la Asturias medieval», *Asturiensia medievalia* 3, páx. 139–161.

*non avie mas entrada de un solo forado
tovieron castellanos el puerto bien guardado,
por end de toda España esse ovo fincado.
Fincaron las Asturias, un pequeño logar
con valles e montañas que son çerca la mar
non podieron los moros por los puertos passar
e ovieron por tanto las Asturias fincar*

(estrofes 87–88)

Con cierta orixinalidá frente a la tradición historiográfica más vieya, Pelayo amuésase comu rei de designación divina que, magar la so miserable situación, nun acepta de bona gana la responsabilidad del poder:

*Buscaron a Pelayo como les fue mandado,
falláronlo en cueva famiento e lazado,
besarone las manos e dieronle el reignado,
ovolo resçebir, pero non de su grado.
Resçibió el reignado, mas a muy gran amidos,
tovieronse con él los pueblos por guaridos;
Sopieron estas nuevas los pueblos descreidos
pora venir sobre ellos todos fueron movidos.
Do sopieron que era venieronlo a buscar
començaron le luego la peña de lidiar
alli quiso don Cristo grand milagro mostrar
bien creo que lo oyestes alguna vez contar.*

(estrofes 116–118)

Esta semeya de persona d'aniciu miserable que nun quier aceptar el reinu tien, per otu llau, paralelos en mesmu poema, primero na figura del rei godu Wamba (estrofes 28–32) y, lo que ye más significativo, na persona del mesmu héroe celebráu, el conde Fernán González (177–178). L'esquema narrativu qu'amuesa una persona d'aniciu mísero xubir y convertise nel referente heróicu d'una comunidá ye, polo otro, reiteráu na épica castellana na figura del Cid, y, nel casu de les figures citaes nel Fernán González, podía obedecer a la influencia de lleendes populares o relatos haxográficos, aunque tien antecedentes en textos cronísticos de lo cabero'l sieglu XII o entamu del XIII, dientro de la tradición del *Liber Regum* (1194–1211)²¹. En concreto, un manuscritu navarru, el *Llibru de les Xeneraciones*, de contra

²¹ Estudia esti motivu nel Fernán González Avalor–Arce, J.B., «El Poema de Fernán González: clerecía y juglaría», *Temas hispánicos medievales*, Gredos, Madrid, páx. 64–82. Polo otro, esti mesmu esquema tien antecedentes na mesma Biblia (Moisés)

1260–1270 (poro, contemporaneu del *Poema de Fernán González*) reproduz íntegra pela primer vez la lleenda del rei Wamba²², cola particularidá (na nuesa opinión poco remarcada indagá) de tender a identificalu con Pelayo: xusto en conquistada España polos árabes (*ata los puertos, fueras las montañas de las tierras*) y en muertu'l rei godu Çidrus introduzse asina'l siguiente relatu (que baga la pena reproducir íntegu) qu'inclui tamién una referencia asturiana, xuncida nuevamente a Tierra de Campos:

Quoando el morio finco la tierra senes rrey, et los christianos que heran rremanidos por las montañas non podieron acordar a qui leuantarian por rrey, que las gentes heran muertas e perdudas las tierras. No auia ninguno que quisie ser rrey que nos treuia de anparar la tierra, et los fijos destos rreyes godos heran chicos e non hauian seso de anparar la tierra. Los christianos prisieron consejo que inbiasen mesageros a Rroma al Apostoligo, que les diese rrey que enperas la tierra. Los mesageros rreçebien el Apostoligo e dixieronli en que guisa hera perdida España. E el Apostóligo qoando esto odio ouo grant pesar. Et fezo plegar todas las gentes de Rroma e dixo le como hera perdida Espayña e todas las gentes perdidas e muertas. E ouieron grant duelo. El Apostoligo dio plazo a los mandaderos de iii dias. Mando a las gentes que uestiesen sacos e estemeyñas e que deyunasen pan e agoa, e assi lo fezieron. A cauo de tercera nueyt, joguiendo el Apostoligo en su leyto uinieron li Sant Pere e Sant Paulo en uission, vestidos de blancas uestiduras. Et dixo lis el Apostoligo que feziesen rrey de un villano de lur tierra quel dezian Banba, uno que solia arrar con un buy blanco e un asno. El Apostoligo quoando se esperto nos podia acordar de la uission quel dixieron los apóstoles. E fo grant mayñana a la yglesia e ytos los genollos delant el altar de Sant Johan de Letran conpeço de plorar e de fer grant oraçion, e acordos de la uision e ouo grant gozo. Desent fo a estos mandaderos e dixieron li esta uision segunt el dito de los apóstoles. Estos mesajeros, quoando ouieron apreso la çertinidat de lur mesageria, tornaron a Espayña; et demandaron este onbre e nol pudieron trouar, e fueron desfiuzados. E uuiaron en Canpos en una aldea, e trouaron un labrador arando en su pieça. E conoçieron lo por las seyñales que lis dio el Apostoligo. E demandaron li comu auia nonbre. E el rrespuso ayña: «a mi dizen Banba». Et ellos dixieron que seria el rrey e que fos con ellos. E el touo lo por escarnio e el no los quiso seguir, mas dixo les: «yo non puedo ser rrey ata que esta mia pertiga se faga arbol e aduga fruyto». Tan ayña comu esto ouo dito, naçio a grant arbol, florio e aduso fruyto. Quoando vio esta virtud sobre si laudo a Dios e credio que deuia ser rrey, e deysos forçar. Esto fo demostrado a los christianos qui estauan por

o en relatos llegendarios greco-romanos.

²²Anque la figura d'esti rei godu yá se presenta con un cercu de lleenda dende les vieyes cróniques. De fechu, nes cróniques de la monarquía asturiana, a la de falar de Wamba, yá se sorraya la so resistencia a aceptar el poder y, darréu, el fechu milagrosu de sali-y una abeya de la cabeza como anuncia divina de les sos futures victories (Gil Fernández, J., Moralejo, J.L. y Ruiz de la Peña, J.I., 1985: *Crónicas asturianas*, Universidá d'Uviéu, Dptos. d'Hestoria Medieval y Filoloxía Clásica y Románica, Uviéu, páx. 114–115).

*las montayñas de Asturias. E fo Banba leuantado por rrey en toda Espayña en hera dccxx. Este fo muy bon rrey e dreyturero. E conpeço a guerrear de las montaynas e conquiso toda Espayña de mar a mar.*²³

En versiones posteriores de esta lleenda, toes elles cronístiques, el relatu quítase de tou posible tracamundiú con Pelayo y de toa referencia asturiana, igual consecuencia de la reflexión y el tratamientu eruditu por parte de los hestoriadores alfonsinos. Asina, na *Primer crónica xeneral*, íguase'l contestu hestóricu nel que se presenta'l rei Wamba falando, non d'una anacrónica invasión árabe na dómina goda (polo otro, yá recoyida nes cróniques asturianas del IX), sinon, a cencielles, de problemes sucesorios, y el milagru asítase en tierras portuguesas, versión siguida básicamente pola *Crónica de 1344* qu'asitia l'aición «en un aldea que agora llaman Banba, entre Villalva del Alcor y Valladolid»²⁴.

Pero la imaxe d'un Pelayo astur-castellán tamién la complementa (y arguméntala) el *Llibru de les xeneraciones*, que la xustifica. Arriendes de la xuntura que se suxur ente les tierras de Campos y Asturias en relatu de Wamba (nel qu'ha suponese una cierta confusión ente les identidaes del godu y el ástur), de la que fala propiamente d'esti segundu, anecia nel so aniciu real y godu²⁵, y de pasu introduz otra anuencia con un ciertu tastu de lleenda popular:

*E leuaron por election al rrey Pelayo, qui estaua en una cuua en Achena e hera del linage del rrey Rrodrigo. Este rrey don Pelayo hera fijo de la hermana del rrey Rrodrigo, de la rreyña vieja, de la que escondio las goarnizones en los silos e en las cubas e fezo implir las cubas de los sillos e de las cuuas de saluado que no conoçiesen que goarnizones auia dentro*²⁶. *Desta era Castilla la vieja, por lo que hera infantango della. Este rrey don Pelatyo fo buen rrey e temio muyto al criador. Et guerro de las montayñas d' Asturias, e ayudaron li todas las gentes de las tierras e fezo muytas batallas con moros e uençiolas*²⁷.

Otres cróniques romances dannos otros informaciones sobre Pelayo, ayenes a la hestoriografía erudita, que podíamos entendedes como nicios de ciertas tradiciones populares sobro la so figura. Por exemplu, na *Crónica de 1344*, tres de la Bataya de Cuadonga, a don Pelayo pónse-y un alcuñu:

E eligieronlo por rrey todos aquellos que alli fueron ayuntados en estas montañas de las Asturias, en un lugar que llaman la Cueva d'Onga. E porque el ueniera en aquellas montañas

²³ Catalán, *Crónica General de España de 1344*, seminario Menéndez Pidal. Gredos, Madrid, 1997 páx. 304–305.

²⁴ Catalán, D., *op. cit.*, páx. 86-89.

²⁵ Anque yá primero'l cronista dexárase dicir que «duro el linage de los godos ata el tiempo del rrey Rodrigo en Espayña» (Catalán, D., *op. cit.*, páx. 306).

²⁶ Trátase, como se ve, d'un motivu reiteráu na tradición popular, con antecedentes na mesma lliteratura medieval (asina, en *LiCharroi de Nimes*).

²⁷ Catalán, D., *op. cit.*, páx. 308.

*con aquellas compañías despues que aquellas batallas fueron desbaratadas, llamaronle el rrey don Pelayo el Montesino.*²⁸

La semeya apócrifa de Pelayo complementála otru testu prósimu al *Fernán González*, *Las mocedades de Rodrigo*, que, tamién de manera orixinal, aporta datos sobre la dinastía asturiana ayenos a les cróniques, ensin salir del espaciu xeográficu asturianu. Nel entamu *ex abrupto* en prosa d'esti poema, la noticia ye ésta:

E remaneçió la tierra sin señor quando morió el rey Pelayo. Este rey Pelayo avía una fija de ganancia, e fue cassada con el conde don Suero de Casso, e fizo en ella el conde don Suero un fi-jo que dixieron don Alfonso. E a este don Alfonso fizieron rey de Leon.

L'alusión, de mano, a Alfonso I, segundu sucesor de Pelayo y fíu de Pedro de Cantabria (como diz el propiu *Fernán González*), presenta en realidá un tracamundiú d'identidaes que, de xuru, nun esmolecía mayormente al autor del poema. D'esti curiosu personaxe Suero de Casu, otru resclavu asturianu polo que dexa ver el nome de familia toponímicu, nuevamente citáu como padre del rei lleonés en versu 20, más nun se conoz más referencia hestórica que la mención de la *Crónica Xeneral* d'Alfonso'l Sabiu que lu vincula al pleitu d'honor ente'l Cid y los infantes de Carrión.

Otra vuelta en *Poema de Fernán González* (probablemente inspiráu na mesma tradición del *Llibru de les Xeneraciones*), darréu de la presentación de Pelayo, deséndolcase la hestoria de la bataya que, por ciertu, dase en poema yá por conocida del públicu (*bien creo que lo oyestes alguna vez contar*, na es-

²⁸ Catalán, D., *op. cit.*, pág. 200. Por si daqué interés pudiera tener tocántenes a la so motivación, puede anotase la cierta difusión d'un sobrenome *Montesín* en tierres astur-lleoneses na primer metá del sieglu XIII (ensin tradición previa y casi qu'ensin continuación posterior), baxo diverses variantes. El testimoniu más vieyu ye'l del lleonés *Petrus Fernandi qui supraucor Montesino* del añu 1200 (Fernández Catón, J.M^a 1991: *Colección documental del archivo de la Catedral de León VI (1188–1230)*, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, Lleón, pág. 127 n^o1759); ente 1222 y 1232 documéntase na comarca de Carrizo, cerca de Lleón, un escribanu de nome *Montesino* y, en 1259, en mesmu llugar, otru homónimu como confirmante d'un documentu (Casado Lobato, M^a C., 1982: *Colección diplomática del monasterio de Carrizo*, vol. I (969–1260) Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, Lleón, documentos n^o 126, 141, 176, 177, 178, 183, 190 y 333) y un *Montesinus* contemporaneu apaez en Moreruela (Zamora) en 1222 (Alfonso Antón, M^a I. 1983: *La colonización cisterciense en la meseta del Duero. El ejemplo de Moreruela*, 2 vols., Universidad Complutense, Madrid, documentu n^o 73). Na propia capital zamorana repítase un *Montesino* en 1242 (Martín, J. L. 1982: *Documentos zamoranos. Documentos del Archivo Catedralicio de Zamora. Primera parte (1128–1261)*, Universidad de Salamanca, Salamanca, n^o125). Anterior en dellos años (de 1233) ye'l primer exemplu propiamente asturianu: *Iohanne Montesion*, confirmante d'un diploma (Alonso Rodríguez, M^a J. 1989: "Documentación Medieval d'Asturies (añu 1233)", *Lletres Asturianas* 34, pág. 155 n^o23), que solo vuelve remanecer de manera aislada dos sieglos y mediu más tarde, a propóscitu d'una *heredat que fue del Montesino* (n'Uviéu) en 1472 (Fernández Conde, F.J., Torrente Fernández, I, De la Noval Menéndez, G., 1990: *El monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y Fuentes 4. Colección diplomática (1450–1546)*, Uviéu, pág. 146 n^o52). Estos datos obtuviéronse mediante busca informática na base de datos del centru PatRom d'Uviéu. En tierres castellanes, bien que sobre un *corpus* documental enforma menor, nun se rexistra esti alcuñu contemporaneamente (d'acordies colos datos de Díez Melcón, G. 1957: *Apellidos castellano-leoneses (siglos IX-XIII ambos inclusive)*, Universidad de Granada, Granada).

trofa 118). De magar, fábase volao de la sucesión de Pelayo: *Vavila (que fue muy mal varon)*, Alfonso (*señor aventurado*), *Fabia* (por Froila, *que fue malo provado*)²⁹ y omítense los cuatro reis intermedios (aunque primero se fixera una referencia al tributu de les cien doncelles a los árabes, lleenda tradicionalmente atribuyida a Mauregato) por precipitar la entrada d'Alfonso'l Castu en relatu.

Garrando ún a ún los retayos d'esta hestoria tapecida de don Pelayo esbalixaos per distintos fontes, podía prevocase tentando un exerciciu d'*épica-ficción* col envís de regalanos los grandes trazos d'un supuestu *Cantar de Cuadonga* perdió como'l que quixo imaxinar Menéndez Pidal³⁰: Pelayo, sobrín de Rodrigo y fíu d'una infanta qu'escuende los exércitos en silos y cubes, vese lleváu a vivir nos montes, *famieto e lazrado* nuna cueva (nuna *cuua*, según el *Llibru de les xeneraciones*) escurque ignorando'l so verdaderu aniciu; cola invasión árabe, los cristianos, acongoxaos, reconócenlu como'l so rei llexítimu y propónen-y que tome'l mandu, lo que Pelayo, na so grandiosa humildá, refuga, hasta que-y lo encamienta la mesma divinidad por aciu d'un fechu milagrosu (que sedría análogu al atribuyíu a Wamba); darréu, Pelayo, cabezaleru de la resistencia, dirixe les guerres contra los árabes, siempre favoreció por Dios, como, por exemplu, nel conocíu episodiu de les fleches que vuelven sobre los propios árabes, tamién recordáu pol *Fernán González* y qu'esti poema considera yá bien conocíu del so públicu. La sonadía llograda pol cabezaleru asturianu como lluchador pelos montes traduzse, a lo último, na imposición d'un nomatu asemeyáu al d'otros héroes épicos: *don Pelayo'l Montesín*.

Por embargu (quitando a una vera lo más qu'arriesgao d'un xuegu talu de reconstrucción testual), les teoríes de Menéndez Pidal sobre un supuestu cantar épicu de Pelayo nun paecen güei sostenibles, y más

²⁹ Nos casos de Favila y Froila, la curtiura del so reináu xustificase como castigu divín a la so maldá. Una güeyada a les cróniques de la dómina matien esta maldá de Froila, más acullá de la crueldá que-y atribuyen les vieyes cróniques del Reinu Asturianu. Na *Primer Crónica Xeneral*, Froila «fue omne mucho liuiano de seso; e mató un su hermano. E por vileza que fizo matá-rolu sus gentes, ca ha muchos yoguiera con sus mugeres». El *Llibru de los Llinaxes* portugués sigue casi que dafechu esta noticia y tamién, de manera más espresiva'l *Liber Regum* y *Llibru de les Xeneraciones* navarru: «e fo auol omne e mató a so hermano, e por la auleza que fizo matoron lo sos omnes, que muitos d'ellos auia feitos cornudos» (Cooper, L. 1960: *El Liber Regum. Estudio lingüístico*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, páx. 33). Esta mesma conducta yá apaez atribuyida al rei godu Teodisclou, razón pola que foi asesináu polos nobles, na *Historia Gothorum* de San Isidoro de Sevilla, y reproducila la *Hestoria pseudo-isidoriana* mozárabe del sieglu X atribuyida a un tal *Bitissicus*, no que foi considerao como'l retrón d'una vieya lleenda xermánica por Krappe, con ciertos analoxíes cola del rei Rodrigo (A.H. Krappe, 1923: *The Legend of Roderick, last of the visigoths Kings and the Ermanarich cycle*, Heidelberg, páx. 10), sobre lo que yá amosara delles dubies el propiu Pidal (*op. cit.*, páx. 254). Volviendo a Froila, la *Crónica de 1344* paez, sicasí, invertir l'anuncia, y, de fechu, a la muerte del rei «lloravan muchos con sus mugeres por la muerte de don Fruela» (cítase por Catalán, D., 1971: páx. 201, 307).

³⁰ Menéndez Pidal, R., *Op. cit.*, páx. 331-340; la mesma hipótesis deféndela, sobre la base de les estrofes 116-118 del *Fernán González* (particularmente el versu *bien creo que lo oyestes alguna vez, contar*), Dutton, B. 1972: "El reflejo de las literaturas romances en las obras de Gonzalo de Berceo", *Studia Hispánica in honorem R. Lapesa*, vol. II, 213-224, Gredos, Madrid, que, arriendes d'ello, sofita la so argumentación cola copla 444 de la *Vida de San Millán* de Berceo, na que tamién se fairía referencia indirecta al mesmu episodiu: *cuntolis otra cosa qe ellos non sonavan/ essas saetas mismas que los moros tiravan/ tornavan contra ellos, en ellos se fincavan/ la fonta que ficeron cament la compravan* (*ibidem*, pág. 214).

desque desmontara'l puntu más fuerte de la so argumentación José Miguel Caso³¹. Sicasí, siguiendo'l filu d'esti últimu autor no que fai a la integración nes cróniques del sieglu XIII de materiales supuestamente épicos,³² nun ye de refugase totalmente la esistencia pelos mesmos años d'una *estoria* breve, sía en versu o en prosa, al rodiu d'esti personaxe, d'autor cultu, alimentada con motivos dispares: tradicionales, épicos, haxográficos, ...

Per otru llau, tamién ye interesante'l tratamientu que nel *Fernán González* recibe la figura d'Alfonso II el Castu, con un protagonismu asemeyáu, o superior, al del propiu Pelayo, sobremanera como vencedor de los franceses y enemigu de Carlomagno, dientro de la lleenda de Bernardo del Carpio. Lo más interesante, sicasí, y enllazando colo dicho sobre l'atracción exercida por San Salvador d'Uviéu en toa Europa, ye la vinculación d'esti rei cola mesma, en cuantes fundador:

*Despues reignó Alfonso un rei de grand valor
el Casto que dixeron, siervo del criador,
visquieron en su tiempo en paz e en sabor;
este fizo la iglesia que's diz San Salvador*
(estrofa 126)

Referencia aumentada y complementada más alantre, falando de los anicios mesmos del condáu castellán (estrofes 159–160):

*Quiero en don Alfonso el casto rey tornar.
Rey fue de grand sentido e de muy grand valor
siervo fue e amigo mucho del Criador.*

La primer cita nun constitúi la única alusión a San Salvador na épica castellana, aunque sí, significativamente, la primera a un santuariu en poema estudiáu. En *Poema del Cid*, l'advocación de la ilesia de la capital asturiana sustitúi al mesmu nome de la ciudá d'Uviéu a la de falar de los reinos d'Alfonso VI:

*Rey es de Castiella e rey es de Leon
e de las Asturias bien a San Çalvador,
fasta dentro en Santi Yaguo de todo es señor
ellos comdes gallizanos a el tienen por señor*

³¹ Caso González, J.M. 1986: «La fuente del episodio de Covadonga en la *Crónica Rotense*», *Studia in honorem prof. Martín de Riquer*, v. I, páx. 273–287, Quaderns Crema, Barcelona.

³² Espuestas en Caso González, J.M. 1981: «La *Primera Crónica General* y sus fuentes épicas», *III Jornadas de Estudios Berceanos*, páx. 33–56

(versos 2923–292)³³

Versos que tienen el so ecu nel pasaxe de *Las Mocedades de Rodrigo* que fala del señoríu de Fernando II:

*Mandó a Castilla Vieja et mandó a León,
e mandó a las Esturias fasta en Sant Salvador,
mandó a Galizia, onde los cavalleros son,
mandó a Portogal, essa tierra jenzor*

(versos 792–795)

En mesmu poema, dellos versos primero, el Cid nun dexa de pelegrinar per San Salvador a la vuelta de Santiago, según el vezu:

*A los caminos entró Rodrigo, paso de Malgrado,
de qual dizen Benabente, segunt dize en el romance,
e passó por Astorga, et llegó a Monte Iraglo,
Complió su romería; por Sant Salvador de Oviedo fue tornado.*

(versos 569–572)

Yá primero, en *Poema d'Almería* lleonés, escritu en llatín a finales del XII por cuenta de celebrar la conquista de la ciudá andaluza a los árabes en 1147, les güestes asturianos entraben en combate invocando al Salvador, comu glayíu de guerra:

*Haec Salvatoris deprecens omnibus horis
auxilium, tumidas equitando deserit undas,
et sociis aliis expansis iungitur alis.*

(versos 110–112)

Volviendo al *Fernán González*, estes cites a San Salvador y, más o menos direutamente, a Alfonso II, cobren, polo otro, un especial interés siendo como son coetánes, o cásique, de los otros testimonios ultrapirenaicos citaos, dende'l XII, y de la popularidá algamada pola figura del Rei Castu na mesma Asturias a lo llargo del XIII, lo que se traduz, por exemplu, nel emplegu masivu del nome *Alfonso* polos asturianos de la dómina, rellacionao, amás, col so cultu como santu de la ilesia local, según tenemos estudiao³⁴. Obsérvese que les alusiones del *Fernán González* a Alfonso II anecien más na so condición de

³³ A los exemplos ufiertaos debe amestáse-yos los casi qu'hermanos del romance del XVI que reproduz Menéndez Pidal, R., *op. cit.*, páx. 129–130, como testimoniu de la so vida tradicional.

³⁴ Viejo Fernández, X., 1998: *La onomástica asturiana bajomedieval. Nombres de persona y procedimientos denominativos en Asturias durante los siglos XIII al XV*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, páx. 282.

santu varón, castu y relixosu, que na de cabezaleru militar. L'armadú propagandísticu levantáu pola ilesia asturiana yera, por tanto, bien eficaz, entá per fora de les llandes xeográfiques asturianas.

La flor castellana: un nome

Pero'l calter *asturianista* (déxese dir la llicencia) d'estes obres que se vien comentando abulta particularmente marcáu nel *Poema de Fernán González*. El so discursu hestóricu sobre España y Castiella, nel que s'inxerten les referencies asturianas, ufierta, nesti sen, delles particularidaes (partíes y más circunstancializaes en *Llibru de les xeneraciones*), de les que ponemos sorraya en dos. En primer llugar, l'aparente discontinuidá qu'amuesa ente los reinos visigodu y asturianu, yá suxurida en cronicón navarru³⁵: cola invasión de los árabes *España la gentil fue luego destruida* (estrofa 89), pero *fincaron las Asturias*, que se presenta comu parte de *Castiella Vieja*; amás, y, a diferencia de delles otres cróniques, nun se indica'l supuestu aniciu real de Pelayo (a la escontra, apúntase, como se dixo, un orixe humilde, a lo mesmo que'l mesmu Fernán González); arriendes d'ello, y a la escontra, suxurse una cierta continuidá ente la dinastía de los reis asturianos y la de los condes castellanos nun sentíu concretu: nes estrofes 159-173, la muerte del rei Alfonso, tan eloxáu en poema, dexa la tierra desprotexida, de lo que s'ufierta como consecuencia lóxica, la organización política d'esa Castiella que, según el mesmu discursu, foi de los otros reinos (el mesmu Lleón, Portugal, Navarra, Aragón) *el comiengo mayor*, de donde surde l'héroe de la xesta: el conde Fernán González, el primeru de los castellanos. En *Llibru de les xeneraciones* la identificación *Asturies-Castiella* y la continuidá hestórica ente ún y otru reinu manifíéstase de manera más explícita, y xustifícase por ser Castiella infantalgu de la madre de Pelayo de la qu'esti ye, por tanto, heriede. Esta interpretación de la hestoria ye abondo llamativa porque, xunta tolo que se vien diciendo, omítese, nel relatu d'anicios, toa referencia al reinu leonés³⁶ (continuador direutu del asturianu) que, entá más, ye l'enemigu natural de la naciente Castiella y del so héroe, que se perfila precisamente a traviés de les sucesives guerres contra los leoneses.³⁷

Esti discursu hestóricu *asturianu* del *Fernán González* que se conoz presenta, xunta notables diferencies, delles analoxíes col que quier entevese nes *Mocedades de Rodrigo*. Ende, l'entamu en prosa apunta la elisión o la perda de les alusiones a la invasión árabe y la primer dómina del reinu d'Asturies, pero yá dende la muerte de Pelayo, y non con Alfonso'l Castu, *remaneçió la tierra sin señor* (en *Fer-*

³⁵ La delda del *Poema de Fernán González* col *Liber Regum* no que fai al so discursu hestóricu fora yá puesta de manifiestu por Lindley Cintra, L.F. 1952: «O *Liber Regum* fonte común do *Poema de Fernán González* e do *Laberinto* de Juan de Mena», *Boletim de Filología* XIII, páx. 289-315.

³⁶ Vid. Catalán, D., *op. cit.*, páx. LV.

³⁷ La identidá hestórica d'Asturies y Castiella yá foi notada por J. Gimeno Casaldueiro 1968: «Sobre la composición del *Poema de Fernán González*», *Anuario de Estudios Medievales* V, páx. 183-185, que, sicasí, pasa percima de lo que, na nuesa opinión, fraya la visión hestórica medieval: non yá que Castiella continúe la xera redentora d'Asturies, sinon qu'Asturies, amás d'aniciu, sía *parte integrante* de Castiella (frente a Lleón) nuna España que se presenta en testu como una unidá xeográfica y, si se quier, *espiritual*, pero, nin de llueñe, como un *tou* homoxeneu y armónicu.

nán González: fincó toda la tierra essora sin señor), magar la presentación del nuevu rei, y entamen les congoxes de los castellanos y, darréu, la necesidá de la so organización política propia. Suprímense, poro, el restu de referencies hestóriques a la dinastía asturiana (ambigües y equívocos en propiu *Fernán González*) y de fechu, el nuevu rei, Alfonso, fíu de Suero de Casu, preséntase como'l primer enemigu de los castellanos: de magar el so reináu *los castellanos bevían en premia*, a lo mesmo que, en *Fernán González*, tres d'Alfonso II, *eran en muy grand coita españoles caídos*.

Delles cróniques romances, pela so parte, tamién resulten equívocos a la de tratar esti aspeutu. El *Liber Regum* (escritu ente finales del XII y los primeros años del XIII) coincide básicamente col *Fernán González*: «Este rey don Alfonso non lexo fillo nenguno, nin non remaso omne de so linage qui mantouiesse el reismo, & e estido la tierra asi luengos tiempos»³⁸, colo que da pasu a la hestoria de los xueces de Castiella. El *Llibru de les xeneraciones*, escritu en Navarra contra 1260-1270 (poro, contemporaneu del *Poema de Fernán González*) introduz la figura del lliberador de Castiella xusto primero d'Alfonso II: tres del rei Aurelio, por Vermudo, Silo y Mauregato, inxerta los reis don Ordoño y Sancho Ordóñez, de quien diz «qui lidio con el conde don Ferrant Gonçaluez en las verras de Carrión. El conde don Ferrant Gonçaluez uençió al rrey don Sancho Orduyñiz e metió lo en una presión e fizo le yazer ata que moriese»; puramente darréu entra na hestoria don Alfonso el Casto, coles virtúes conocíes y, a la so muerte, subráyase la continuidá del so reináu na figura del conde, de manera qu'ayuda a contestualizar meyor les referencies del Poema: «et quando morió este rrey don Alfonso el Casto soteraron lo sus gentes en Ouiedo. E non leysó creatura qui rreynás. E ouo a tornar el rreysmo de Castiella en los condes et en el linage del conde don Ferrant Gonçaluiç»; lo mesmo básicamente lléese na *Cronica particular de San Fernando*³⁹. Va darréu la esposición del llinaxe del conde, a lo mesmo qu'en Poema⁴⁰. Pela so parte, el *Livro das linagens* portugués asitia los primeros levantamientos castellanos abondo espúes d'Alfonso II; la *Crónica de Castiella*, a la escontra, asitia la eleición de los alcaldes castellanos a la muerte de Pelayo.⁴¹

De mano, puede proponese que tanto les *Mocedades* como'l *Fernán González* unvien a una fonte o tradición común, a lo mesmo que'l propiu *Llibru de les Xeneraciones*, y qu' ésta podía ser daqué más rica en matices (no que fai a los puntos trataos) que'l primitivu *Liber Regum*⁴². De fechu, el *Fernán González* paez faer un resume lliterariu d'una tradición o tradiciones previes, yá asimilaes pol *Llibru de les xeneraciones* y casi que reducíes a la mínima espresión en *Las Mocedades*, onde l'alusión a *Suero de*

³⁸ Cooper, L., *op. cit.*, páx. 33.

³⁹ Citamos pol apéndiz de la so versión gallega, publicada por Lorenzo, R., 1975: *La traducción gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla*, Instituto de Estudios Orensanos, Orense, vol. I, páx. 902.

⁴⁰ Catalán, D., *op. cit.*, páx. 309–312.

⁴¹ Catalán, D., *op. cit.*, páx. 309–311.

⁴² Naturalmente, simplificamos abondo les complexes hipótesis sobre la tresmisión d'estes obres, estudiaes en tientes por Diego Catalán, *op. cit.*, páx. LIII–LXII.

Caso o, en xeneral, el so esquema hestóricu sobre l'aniciu de Castiella, podía falar en favor d'una cierta independencia del poema nesti puntu. El fechu de suponer, en tou casu, un discursu hestóricu remite a una fonte tala (sía hestoriográfica o puramente poética) de calter clerical.

Falar d'un testu enforma más contestualizáu que'l vieyu *Liber Regum* del entamu del XIII y previu al *Llibru de les xeneraciones* o a la tradición lliteraria del *Fernán González* presupondría, de mano, falar d'una versión intermedia ente dambos, posterior a 1200 y previa a 1250 (como fecha más antigua propuesta como la de composición del *Fernán González*), probablemente de los primeros años del propiu sieglu XIII y realizada en tierres castellanes, esto ye, igual nos caberos años del llargu reináu d'Alfonso VIII; nun siendo que deba entendese que yá'l *Liber Regum* fai resume d'una hestoria previa más circunstancializada que tenga que se presuponer. Otro ye que los elementos que se-y amiesten al puru relatu xenealóxicu del *Liber Regum* (hestoria de Wamba, Pelayo) presenten un calter lliterariu, lo que lleva a pensar si, amás de la pura tradición cronística comentada, nun se podía tar yá conformando per aquellos años un testu más propiamente poéticu que recoyera tou esti trechu hestóricu ya incluso oxetu de difusión popular (piénsese na teoría de Dutton qu'albidra ecos de la lleenda de Fernán González na obra de Berceo), espues rellaborada pol monxu arlantín dende 1250.

Sía que non, darréu del esquema hestóricu propuestu nel *Poema de Fernán González*, los asturianos, como nun podía ser menos, salen perbien paraos en toles cites qu'a ellos se faen a lo llargo del cantar, como esponentes (insistimos: de manera anómala na dómina) de lo meyor de la mesma Castiella, siempre definida frente a Lleón, cola qu'Asturies, bramente, guarda la mayor rellación per aquellos años. Por exemplu, na guerra contra Almanzor, ente les estrofes 450– 466, faise una descripción del exércitu castellán dirixíu pol so cabezaleru, el conde Fernán González: les sos fuerces tan compuestes por castellanos (de Salas, *buroveses*, *treviñanos*, de Castro, de Lara, ...), *omnes de la Montanna* (esto ye, cántabros), por vascos (los homes de *don Lope el vizcaíno/ bien rico de mançanas, pobre de pan e vino*) y asturianos, de los que se diz (nada menos) lo siguiente:

*Fueron y estorianos, gentes muy bien guisadas
muy buenos eran d'armas, bien conplidos de mannas.
Venien estos caveros en essa az mediana,
estos eran dozientos, de la flor castellana.*
(estrofes 459–460)

Esti tipu d'eloxu a les dotes militares de los asturianos nun yera otro, probablemente, qu'una especie de cliché yá consagrau na epopeya llatina del sieglu XII, el *Poema d'Almería*, que describe l'exércitu asturianu casi que nos mesmos términos, polo que puede suponese incluso una cierta dependencia del Fernán González respeto a esti nesti puntu:

*Irruit interea non ultimus impiger Astur;
 haec gens exosa nulli manet, aut taediosa,
 tellus atque mare numquam ualet hos superare,
 viribus est fortis, tepidans non pocula mortis,
 aspectu pulchra, spernit suprema sepulchra,
 bellandi facilis, venando non minus apta,
 rimatur montes, agnoscit et ordine fontes,
 ut terrae glebas, sic ponti despicit undas,
 vincitur a nullo quid quid cernit superando.*
 (versos 100-109)⁴³

Nesta descripción alcuéntrense, efectivamente, los mismos elementos que nel *Fernán González: las gentes guisadas* d'ési yeren equ' l pueblu que nun ye «odiosu nin cafiante a naide», incluso guapos (*aspectu pulchra*), y si nel poema romance *muy buenos eran d'armas, bien conplidos de mannas*, nel *Poema d'Almería* yeren yá fuertes (*viribus est fortis*) y *bellandi facilis*.⁴⁴ La diferencia notable ta en que'l *Poema d'Almería*, d'autor lleonés, asitia a los asturianos nel so llugar ente'l restu de los pueblos peninsulares (tres de gallegos y lleoneses y primero de los castellanos), ente que'l *Fernán González* mírase de sorrayar la so presencia na batalla na *az mediana* del exércitu castellán y preséntalos como *de la flor castellana*.

Esto, de mano, anque daqué coherente coles premises hestoriográfiques de les que se parte, ye abondu anómalo, non yá dende'l puntu de vista de la hestoriografía actual, sinon, lo que ye más importante, pa la mesma visión que los contemporáneos del testu teníen daquella del mapa políticu peninsular⁴⁵. Bra-

⁴³ Síguese la edición de Salvador Martínez, H. 1975: *El «Poema de Almería» y la épica románica*, Gredos, Madrid, páx. 22-51. Per otu llau, encaxaría nesti trabayu, pol calter que se-y quixo dar, un comentariu sobre l' héroe asturianu d'esti poema, el conde don Pedro Alfonso, estudiáu por Florianu Cumbreño, A.C., 1960: *Colección diplomática del monasterio de Belmonte. Transcripción y estudio*, IDEA, Uviéu, páx. 303-307, con delles conclusiones matizaes espues por Canal Sánchez-Pagín, J.M. 1981: «Elvira Pérez, condesa de Urgell. Una asturiana desconocida», *Asturiensia Medievalia* 4, páx. 107-110, con alusiones al mesmu poema.

⁴⁴ L' *eloxu d'Asturies* nestos términos paez que tien daqué asientu nel mundu medieval hispánicu, como amuesa la referencia qu'a los asturianos fai frai Bartolomé Anglico nel so *De proprietatibus rerum* (1360) que citamos pela traducción castellana de 1494 d'acordies col fragmentu que reproduz Luciano Castañón 1977: *Asturias vista por los no asturianos*, Ayalga, Salinas, páx. 27-28: «los que moran en esta provincia por comparación con los que moran en otras partes de España son de más pasible corazón, e más liberales e más amigables (...) e el pueblo es de su natura alegre e placiente, e ligeramente cantan e son muy ligeros, e buenos batalladores, e hermosa gente segund la situación de la tierra caliente do ellos moran, e han la lengua ligera para hablar e para se burlar de los otros», tópicos que, otra manera, contrasten radicalmente cola imaxe d'una Asturies astórdiga y atrasada que s'esparde per España entre los siglos XVI-XVII, como pue vese nos exemplos qu'axunta'l mesmu Castañón o, tamién Herrero García, M., 1966: *Ideas de los españoles del siglo XVII*, Gredos, Madrid, páx. 236-248.

⁴⁵ De toes formes, nun ha cayer embaxo la realidá xeográfica que daquella se conocía como *Asturies de Santillana*, na rexón cántabra occidental, ente medies de los reinos castellán y lleonés, y a la que podía referise esta cita del *Fernán González* (y d'au

mente, poco—y importaría esti aparente desfase al poeta que, sicasí, ye aportunante a la faer a los asturianos (esgazándolos con precuru del mundu y la hestoria lleonesa) partícipes de la gloria castellana. Pero ello ye que, si esti estremu nun tien precedentes firmes na tradición cronística secular o mesmo na visión política de la dómina na que se data'l testu, podía suponese que tampoco nun yera daqué dafechamente gratuito.

Nesti contestu, la otra obra xuncida a la tradición del Fernán González, *Las Mocedades de Rodrigo* (dambes nacés, al pensar más xeneral, del redol de la diócesis palentina y portavoces en bona midida de los sos intereses) ufierta un datu, poco conocíu, que, si nun respunde puramente a una azarienta casualidá, fairíase enforma significativu. Comparte *Las Mocedades de Rodrigo* col *Fernán González*, magar lo dicho, una visión unitaria de lo hispano: xunta la preponderancia esperable de lo castellano, a estes obres percuérreles un ampliu sentimientu d'hispanidá que la fai oponer en bloque los reinos peninsulares, non yá al Islam, sinón tamién a los reinos cristianos europeos. Nesti sen, un pasaxe asemeyáu al anteriormente citáu del *Fernán González* amuesa les tropes del exércitu panhispánicu que, baxo les órdenes del rei castellán y del entá nuevu Rodrigo Díaz, avía la invasión de Francia; la descripción de les tropes de los *cinco reis de España* reduzse básicamente a la retafila de los nobles (nengún d'ellos lleonés) que les comanden, según el so aniciu. Velequí:

*el conde don Ossorio, el amo que'l crio,
et el conde don Martin Gomez, un portogalés de pro,
et el conde don Nuño Nuñez, que a Simancas mandó,
y el conde don Ordoño, de Campos el mejor,
et el conde don Fruela, que a Salas mandó,
et el conde Alvar Rodríguez, que a las Asturias mandó;
éste pobló a Mondoñedo, et ... de enquebrandó;⁴⁶
y el conde don Galin Lainez, el bueno de Carrión,
y el conde don Essar, señor de Monçón,
y el conde don Rodrigo, de Cabra señor,
e el conde don Bellar, escogiera el mejor,
et el conde don Ximon Sánchez, de Burueva señor,*

venía Martín Pelaez *el Asturiano* qu'apaez xunta'l Cid na refundición de la *Crónica de Castiella*). Sicasí, ha reparase que nel poema tratáu, d'acordies colos datos vistos, y en conxuntu de la lliteratura y los textos coetáneos, por *Asturias* entiéndese, básicamente, el país asina denomáu anguaño, con capital n'Uviéu, aunque daquella con llendes más amplies per sur, este y oeste. Cai'l casu que, en propiu poema, Cantabria apaez citada con esti mesmu nome, de llarga tradición, o bien, como amuesa el pasaxe comentáu, como *La Montanna*.

⁴⁶ Juan Victorio reconstruye esti versu (que figura d'esta mente en manuscritu) como *éste pobló a Mondoñedo, que de quebranto sacó*, (Victorio, J. 1982: *Mocedades de Rodrigo*, Clásicos Castellanos, Espasa-Calpe, Madrid), solución, na nuesa opinión, abondo forzada. Pela so parte, Menéndez Pidal, suponía nel espaciu en blancu del manuscritu la omisión de dellos versos (Menéndez Pidal, R., 1951: *Reliquias de la poesía épica española*, Espasa-Calpe, Madrid)

et el conde don Garçia de Cabra, de todos el mejor,
et el conde Garçi Fernandez el Bueno, Crespo de Grañón;
Almerique de Narbona, qual dizen don Quirón.

(versos 806–820)

Na so edición del cantar, Carlos y Manuel Alvar consideren que'l llistáu ufiertáu carez de rigor hestóricu, alvierten delles confusiones ente identidaes y piensen que «la identificación de los nobles citados es un trabajo arduo y –creo– estéril»⁴⁷. D'opinión asemeyada ye Juan Victorio, que, sicasí, d'acordies cola so interpretación del poema, cuida que podíen ser cites tapecíes a aquellos nobles que, a mediaos del sieglu XIV, apoyaben al rei Pedro I nes guerres civiles castellanes⁴⁸. Ye probable que sía cierta en bona parte de los casos la imposibilidá d'identificar estos personaxes lliterarios con otros reales y, sía como quier, nun se dispón agora de la posibilidá de verificar caúna de les referencies. Sicasí, tocátenes a la tronzada alusión al conde asturianu, supuestu poblador de Mondoñedo y *quebrantador* (?) de daqué⁴⁹, dase una feliz y suxestiva casualidá que nun pue dexar de comentase.

En primer llugar, en llamáu *Poema d'Almería*, faise una referencia a un personaxe de nome Alvaro Rodríguez⁵⁰, al que se fai nietu d'Alvar Fáñez, sobrín del Cid, lo que puede faer suponer nel datu agora ufiertáu un testimoniu del emplegu del vieyu poema llatín tamién como fonte nes *Mocedades*, a lo mesmo que nel *Fernán González*. Pero, anque esto sía asina, nun s'esplicaría por qué se diz nesti testu que *a las Asturias mandó*, nun siendo que se trate, a cencielles, d'una cita espuria, lo qu'atayaría de mano tou alderique. Per otru llau, l'alusión a la ciudá gallega de Mondoñedo podía suxurir la identificación d'esti personaxe con un homónimu gallegu, conde de Sarriá, Monterroso y Montenegro y muertu en 1167, pero tampoco asina se xustificaría'l so dominiu n'Asturies.

Por embargu, esistió bramente yá pelos mesmos años nos que se compunxo'l *Poema d'Almería* un noble *quebrantador* de nome *Alvaro Rodríguez* que, poco espues, *a las Asturias mandó*. Trátase, precisamente, del home de doña Urraca, fía natural del emperador Alfonso VII y reina d'Asturies, cola que, según se sabe malapenes por un testimoniu aisláu d'un diploma lleonés de la época, entamó nel añu 1164 un levantamientu independentista contra l'hermanu d'ésta, el rei Fernando II de Lleón; lliteralmente: *domina Urraca regina et dominus Alvarus Roderici uoluerunt quod perdidisse dominus rex Fernandus Asturiis*⁵¹. De fechu, el citáu Alvaro Rodríguez, apaez en dalgún documentu asturianu de metanos el sieglu XII como *Alvaro Roderici cum uxore sua regina Uraca Asturias imperante* (1163)⁵².

⁴⁷ Alvar, C. y M. 1991: *Epica medieval española*, Cátedra, Letras Hispánicas, Madrid, páx. 146-147.

⁴⁸ Victorio, J., *op. cit.*, páx. 68.

⁴⁹ Ye, de fechu, l'únicu personaxe al que se-y dediquen dos versos.

⁵⁰ *Alvarus ecce uenit Roderici filius alti*, nel versu 204 (Salvador Martínez, *op. cit.*, 38).

⁵¹ Publica y estudia esti documentu Casado Lobato, M^o C. 1979: «¿Un intento de secesión asturiana en el siglo XII?», *Asturiensia Medievalia* 3, páx. 163–171.

⁵² Floriano Llorente, P., 1968: *Colección diplomática del monasterio de San Vicente de Oviedo*, IDEA, Uviéu, páx. 450.

Ye bramente arriesgao suponer más d'una pura casualidá na coincidencia ente estos dos personaxes homónimos, protagonista ún d'un pocu conocíu episodiu del sieglu XII asturianu y l'otru d'una refundición épica seronda, de finales del XIV, y en Palencia. Tamién se cuestiona la identidá ente l'Alvaro Rodríguez rebelde, el personaxe del *Poema d'Almería* y el noble gallegu citáu⁵³. Puede, por embargu, trabayase sobre toes estes hipótesis.

La primer oxeción que puede faese ye, na nuesa opinión, salvable: l'anacronismu evidente ente l'epodiu que se narra (la falsa guerra contra Francia y otros reinos europeos) allugada cronológicamente en sieglu XI, na mocedá del Cid, y el personaxe hestóricu d'Alvar Rodríguez, un sieglu más tardíu, nun ye l'únicu que podrá reconocese en relatu, pocu esmolecíu, a la manera medieval, pol rigor hestóricu, y que, de cualaquier manera, probablemente trabayó na facienda de la obra al traviés d'estremaos materiales.

La gran dubia ye la siguiente: ¿cómo ye posible qu'un episodiu del sieglu XII, de mano, de calter local, que nun dexó resclavu dalu na tradición cronística y malapenes documentáu remaneza doscientos años dempués, oxetu d'elaboración lliteraria nun fragmentu épicu castellán redactáu en Palencia?. De mano, la so mesma homonimia col citáu en *Poema d'Almería* ye un bon gabitu pa esta posibilidá, pero, arriendes d'ello, l'anális de la tradición manuscrita de les *Mocedades* puede dir encurtiando esti notable abisu temporal.

Efectivamente, el testu actual de *Las mocedades de Rodrigo* dátase ente 1350-1360, y escurque ye obra d'un clérigu palentín. Por embargu, esta versión nun sedría otro qu'una refundición d'un cantar anterior, prosificáu primero na *Crónica de Castiella* (primeros años del XIV, seique 1304) y na *Crónica de 1344* y, poro, anterior a éstes. Esti calter de refundición podía acreditarlu, por exemplu, la esmocadura qu'amuesa'l mesmu pasaxe citáu, ente otros más evidentes. Como, per otu llau, nun hai referencies a esti cantar na *Crónica Xeneral* d'Alfonso'l Sabiu, supónse que'l cantar orixinariu compunxérase nes décades caberes del XIII, esto ye, hasta un sieglu primero del testu conocíu. Per otu llau, l'autor de *Las Mocedades* trabayó con materiales épicos preesistentes (el Cid, Sancho II, los infantes de Lara) y, sobre manera, son notables les sos analoxíes col *Fernán González* (al que se cita ende), como elli de reellaboración culta na so forma presente, pero de posible llarga vida tradicional, d'acordies con opiniones comunes y, poro, escurque oxetu d'otres reellaboraciones previes. Los dos cantares nacen al rodiu, como se dixo, de la ilesia de Palencia y presenten una visión hestórica *hispanista* y castellanista abondo asemeyada; poro, ye razonable suponer qu'unvien tamién a fontes o, siquier, tradiciones comunes, según se dixera yá enantes.

D'acordies con esto, y d'almitise esi calter, a la so manera, *asturianista* que se-y echara al *Fernán González*, la cita de *Las Mocedades*, n'averaes un migayín más cronológicamente al momentu hestóri-

⁵³ Fernández Conde, F.J. 1975: «La reina Urraca, la Asturiana», *Asturiensia Medievalia* 2, páx. 65-94, na páx. 93, en nota.

cu del Alvaro Rodríguez real, alcuentra daqué gabitu col qu'algamar un sentíu. La inquiz puedealcontrase na poco conocida biografía del Alvaro Rodríguez hestóricu, siempre subordináu na hestoriografía local a la más llegendaria de la so muyer Urraca, la última qu'acostinó'l títulu de reina d'Asturies. D'ente toles conxetures feches sobre la so identidá y llinaxe, Fernández Conde failu d'aniciu castellán, y concretamente de la influyente familia de los Castro, daquella dominantes na ciudá de Palencia, onde s'enterró tamién la reina asturiana⁵⁴. La so boda con Urraca, yá vilba del rei de Navarra, pudiera obedecer a la política d'aliances ente families de distintos reinos entamada en tiempos d'Alfonso VII l'Emperador. D'almitise esto, y en cuenta de la redacción palentina, tanto del *Fernán González* como de *Las Mocedades*, faise creyible suponer que mientres un sieglu (o ente dos o tres xeneraciones) perviviere dentro de la propia tradición local o familiar l'alcordanza d'aquel pariente llegendariu que *mandó a las Asturias* ya incluso les remontó escontra'l secular enemigu leonés (falando, claro, dende'l visu castellán), a lo mesmo que Fernán González o, en ciertu sentíu, el mesmu Cid. Darréu, namá faltaba que dalgún clérigu, igual de la mesma familia o más o menos averáu a ella, lo punxere por escrito y lo incorporare a la materia épico más tradicional de Castiella, chiscao asina, arriendes d'ello, d'espresiones de della simpatía hacia Asturies y lo asturiano (bien que con precedentes na epopeya llatina medieval lleonesa), xera, na que comu se viera, nun-y faltaba coartada hestórica, siguiendo'l mesmu modelu esplicativu de los orixenes que desendolcaba contemporáneamente la hestoriografía castellana.

Lo más interesante d'esta hipótesis (y, darréu d'ello, lo más malo de probar) ye l'alcordanza en Castiella d'un fechu que, sicasí, paeció sumir dafechu de la memoria hestórica asturiana hasta qu'a lo cabero'l sieglu XX lu rehabilitó casi que la casualidá. Afalando la imaxinación entá cabía cuestionase si aquella rebelión asturiana, independentista y anti-lleonesa, protagonizada por un castellán y una asturiana nun algamara nel so tiempu, en Castiella, un significáu políticu que se nos escapa anguaño, pero que bien podía tener un xacú nel contestu de les tensiones y les rocees ente los dos reinos.

Déase-y una güeyada a otros datos. Alvar Rodríguez casa cola reina d'Asturies Urraca nel añu 1163, momentu de gran confusión política nel centru de la península, darréu de la muerte en 1158 del rei castellán Sancho II (hermanu del leonés y de l'asturiana). El vacíu de poder dexáu por esti decesu (el so heriede, Alfonso VIII, malapenes ye un neñu de tres años) da llugar al españú de guerres civiles en Castiella, y, darréu d'ello, a enguizar l'ambición del rei leonés, que lu lleva a entamar un serie de campañas militares por cuenta de toma-y a los castellanos la tierra fronteriza de Campos, oxetu de griesca ente los dos reinos hasta finales del sieglu, concretamente hasta 1184, de la que'l yá mayor d'edá Alfonso VIII recupera dafechu estes tierres pa Castiella. Nesti contestu entama tamién la rebelión asturiana contra Fernando II de Lleón.

En Castiella, les guerres con Lleón, de mano dende una posición d'inferioridá manifiesta ente l'expansionismu de Fernando II, pudieron bien enguizar daquella un sentimientu nacionalista y anti-lleo-

⁵⁴ Fernández Conde, F.J., *op. cit.*, páx. 92-93.

nés que pudo traducise na (re)elaboración del mitu hestóricu castellanu por escelencia: *Fernán González*, mesmo pelos años nos que l'influxu de la lliteratura ultrapirenaica (ente ello la épica) faise más notoriu en Castiella y nos que paez desendolcarse sobre manera una épica autóctona. Esti sentimientu anti-leonés y les sos manifestaciones béliques apaez tapeció en testu conserváu del arlantín, d'acordies col pensar más común, por cuenta del momentu hestóricu nel que s'escribió, metanos el sieglu XIII, darréu de la xuntura de los dos reinos con Fernando III (1230), pero ye manifestu n'otres fontes invocaes na xera de reconstruir la tradición anterior, como en mesmu romanceru tradicional, y patente na hestoria mesma del personaxe hestóricu.

Fora posible, darréu d'estos datos, imaxinar que, nos años adultos del finalmente triunfante Alfonso VIII (1158–1214) y cerca de la ciudá de Palencia, se (re)compunxere la xesta del personaxe que simboliza la Castiella ascendente tres de les males dómines pasaes y de les sos guerres con Lleón, y colos reinos llinderos del este, Navarra y Aragón, a lo mesmo que colos árabes del sur, colos qu'Alfonso VIII sostuvo batalles decisives. Y ye posible defender hipótesis tala ensin entrar nel discutiniu sobre l'aniciu fonderu de la épica, si tradicional–popular o individual–clerical: un relatu pre–esistente sobre Fernán González pudo, como se vien diciendo, ser daquella reellaboráu d'acordies colos intereses del momentu, por un personaxe individual (igual un clérigu) responsable de los inxertos cultos del poema y al arimu d'unos círculos de poder nos que la familia de los Castro entá tenía cierta presencia, ensin escaecer otros dos datos: primero, que'l mesmu rei Alfonso VIII yera sobrín de la reina asturiana Urraca y, poro, del so home Alvaro Rodríguez; (al so tiempo, sobrín de Gutiérrez Fernández de Castro tutor d'Alfonso VII) y, segundo, que l'entierru de la reina Urraca en Palencia suxur un posible exiliu de los rebeldes asturianos en tierres castellanes, onde entá pudieren caltener cierta influencia al rodiu de la corte mesma. Nesti contestu, la identificación total d'intereses asturiano–castellanos del *Fernán González* y sobre manera la cita, ciertamente anacrónica, a un míticu *Alvar Rodriguez que a las Asturias mandó*, cobra dél sentíu. Polo otro, encaxaba bien nun marcu esplicativu de la hestoria de Castiella nel qu' ésta se pretendiera aniciar nel primitivu reinu astur, como la so continuación natural, lo que, polo otro, desmontaba l'armadfu hestoriográficu neo-goticista nel que se sofitaba la propia monarquía lleonesa y les sos aspiraciones imperiales dientro del ámbitu hispánicu. Esti discursu hestóricu pudo ser nesta supuesta primer versión enforma más cenciellu de lo qu'amuesa la güei conocida del *Fernán González*, na que l'arlantín pudo amplificar el pasaxe dedicáu a la dinastía asturiana con delles precisiones erudites, la lleenda de Bernardo del Carpio o l'eloxu d'España, de tradición cronística.⁵⁵

Lo cierto ye que la referencia a *Alvaro Rodríguez* vien de les *Mocedades* y non del *Fernán González*. En diches les fuertes interrellaciones ente una y otra obra, puen faese delles otres conxetures. De mano, el tronzamientu qu'amuesa esti pasaxe nes *Mocedades* puede faer pensar que se ta tomando d'otru llugar, esto ye, d'otru testu, que nun son les fontes cronístiques conocíes. Con ello, supónese que lo que

⁵⁵ Nagore de Zand, J. 1987: «La alabanza de España en el *Poema de Fernán González* y en las crónicas latinas medievales», *Incipit VII*, páx. 35–67. Nesti puntu, l'arlantín pudo inspirase nes cróniques del tudense y el toledanu, yá de la primer metá del XIII.

s'escribió na dómina d'Alfonso VIII (recuérdese otra vuelta, a éstos, que yá Berceo podía faer alusión implícitamente a la hestoria de la lliberación de Castiella nes primeres décadas del XIII) foi una reellaboración del *Fernán González* de la que dependen tanto'l testu del arlantín de metá del XIII como la versión coetánea de les *Mocedades*, darréu refundida otra vuelta a lo cabero'l XIV, según güei se conoz.

Con éstos, un datu tapecú de la hestoria asturiana, teníu de referente cronolóxicu, puede echar lluz sobre'l problema de la xénesis y tresmisión de la épica castellana. Sicasí, estes hipótesis que, por agora, solo s'afilvanen de manera un tanto intuitiva, riquen d'un análís más fondu y un tratamientu más precurosu primero de llanzase a conclusiones mínimamente sólides. Ello, yá fora de les llendes d'esti pequeñu estudiu, sedrá oxetu de posteriores trabayos.